Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobierze dziesięcinę od waszych stad, a wy będziecie mu za sługi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobierze dziesięcinę od waszych stad, a wy będziecie mu za sługi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobierze dziesięcinę z waszych trzód, a wy będziecie jego sługami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z bydła waszego dziesięcinę będzie brał, a wy będziecie niewolnikami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z trzód też waszych będzie brał dziesięcinę, a wy będziecie mu niewolnikami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nałoży dziesięcinę na trzodę waszą, wy zaś będziecie jego sługami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wasze trzody nałoży dziesięcinę, a wy będziecie mu za sługi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Waszą trzodę obłoży dziesięciną, a wy staniecie się jego sługami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zażąda dziesiątej części z waszych trzód, a wy sami staniecie się jego niewolnikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobierać będzie dziesięcinę z waszych stad i wy [sami] staniecie się jego sługami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і на ваші стада наложить десятину, і ви будете йому рабами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na wasze trzody nałoży dziesięcinę, a wy sami będziecie jego sługami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie pobierał dziesięcinę z waszej trzody, wy zaś staniecie się jego sługami. |